



河北外国语学院

HEBEI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**CONVENIO MARCO ACADÉMICO DE
COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL CELEBRADO
ENTRE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS
INTERNACIONALES DE HEBEI**

Los suscritos: **VÍCTOR ENRIQUE RAGO ALBUJAS**, venezolano, titular de la cédula de identidad V-2.632.001 en su calidad de Rector y representante legal de la **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**, institución pública de educación superior, sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica domiciliada en la ciudad de Caracas, Distrito Capital, República Bolivariana de Venezuela, creada originalmente bajo la denominación de Real y Pontificia Universidad de Caracas en fecha 22 de diciembre de 1721 por la Real Cédula expedida en Lerma, España por el Rey Felipe V, en adelante **LA UCV**, y de otra parte, **SUN JIANZHONG**, mayor de edad, identificado(a) con pasaporte chino E01110590, en su calidad de Representante Legal y Rector de la **UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE HEBEI**, con domicilio en China, Hebei, Shijiazhuang, Qiaoxi District, Huifengxi Rd, No.29, la cual para el efecto del presente convenio en adelante se denominará **HISU**, hemos acordado celebrar el presente **CONVENIO MARCO ACADÉMICO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL** contenido en las siguientes cláusulas:

PRIMERA. OBJETO: El objeto del presente convenio es establecer las bases generales de cooperación académica entre las instituciones firmantes bajo un marco que permita la colaboración en campos de interés común. Se desarrollará previo el cumplimiento de los requisitos de cada institución y de acuerdo con la disponibilidad de cada una de ellas y podrá desarrollarse bajo las siguientes modalidades: (a) Organización conjunta de cursos, talleres, foros, mesas redondas, programas de educación no formal, programas de educación continuada y cursos de perfeccionamiento; (b) Programas de doble titulación; (c) Intercambio de docentes de pregrado y de postgrado por períodos limitados de tiempo para dictar clase y participar en conferencias y seminarios de interés común; (d) Intercambio de estudiantes de pregrado y de postgrado para cursar el semestre, teniendo en cuenta la reglamentación vigente para el caso en cada institución; (e) Pasantías interinstitucionales para estudiantes de último semestre en programas afines a las áreas de mutuo interés; (f) Colaboración en el desarrollo de programas de postgrado; (g) Desarrollar actividades y

**INTERINSTITUTIONAL COOPERATION ACADEMIC
FRAMEWORK AGREEMENT HELD BETWEEN
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA AND
HEBEI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY**

The undersigned: **VÍCTOR ENRIQUE RAGO ALBUJAS**, bearer of Venezuelan I.D. No. V-2.632.001, in his capacity as Rector and Legal Representative of **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**, a public institution of higher education, non-profit, with legal personality, domiciled in the city of Caracas, Capital District, Bolivarian Republic of Venezuela, originally created under the name of Real y Pontificia Universidad de Caracas on December 22, 1721 by the Royal Decree issued in Lerma, Spain by King Philip V, hereinafter **LA UCV**, and **SUN JIANZHONG**, of legal age, bearer of Chinese Passport No. E01110590, in his capacity as Legal Representative of **HEBEI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY**, China, Hebei, Shijiazhuang, Qiaoxi District, Huifengxi Rd, No.29, who shall hereinafter be referred to as **HISU**, have entered into this **INTERINSTITUTIONAL COOPERATION ACADEMIC FRAMEWORK AGREEMENT** under the following clauses:

CLAUSE 1. PURPOSE: The purpose of this agreement is to establish the general bases for academic cooperation between the signatory institutions within a framework that allows collaboration in fields of common interest. It will be developed subject to the fulfilment of the requirements of each institution and in accordance with the availability of each of them and may be developed using the following methods: (a) Joint organisation of courses, workshops, forums, round tables, non-formal education programmes, continuing education programmes and advanced training courses; (b) Double degree programmes; (c) Exchange of undergraduate and postgraduate teachers for limited periods of time to teach classes and participate in conferences and seminars of common interest; (d) Exchange of undergraduate and graduate students for a semester of study, taking into account the regulations in force in each institution; (e) Inter-institutional internships for final-semester students in programmes related to areas of mutual interest; (f) Collaboration in the development of postgraduate programmes; (g) Development of joint research



proyectos de investigación conjuntos que involucren a la comunidad académica de las dos instituciones; (h) Intercambio de información sobre literatura especializada y publicaciones; (i) Complementación y apoyo en programas de extensión (asesorías, cursos especiales y consultorías); (j) Organización de eventos en temas relacionados con las actividades de las dos instituciones; (k) Realización de publicaciones; (l) Todas aquellas actividades que directa o indirectamente estén relacionadas con el objeto del presente convenio.

SEGUNDA. COORDINACIÓN: La coordinación estará a cargo en el caso de **LA UCV** por el Vicerrectorado Académico en la figura del Titular de este despacho o en quien o quienes se delegue, y en el caso de **HISU**, Sr. Zhou Haiping, Coordinador de Asuntos Internacionales de la Vice Rectoría, o de quienes éstos deleguen para tal efecto. Conjuntamente a los coordinadores les corresponde entre otras las siguientes funciones: a) Elevar las propuestas que estos elaboren relacionadas con el desarrollo del objeto del presente convenio a los órganos competentes de las dos instituciones. b) Realizar el seguimiento a los acuerdos específicos que se suscriban. c) Evaluar los proyectos realizados y los resultados obtenidos d) Establecer los mecanismos de divulgación de las actividades y resultados del presente convenio. e) Entregar informes conjuntos sobre el desarrollo del convenio.

TERCERA. ACUERDOS ESPECÍFICOS: Las acciones de cooperación específicas desarrolladas al amparo de este convenio, serán definidas posteriormente en convenios específicos que harán parte integral del presente convenio.

Todos los convenios deberán ser expresamente aprobados y suscritos por los Representantes Legales de ambas partes. Cada institución designará un coordinador encargado de desarrollar las actividades específicas acordadas. Las acciones de cooperación que involucren recursos económicos podrán ser desarrolladas previa autorización de los representantes legales y conforme con el cumplimiento de la normatividad que al respecto tenga cada institución, a partir de la aprobación de los planes de trabajo por los respectivos coordinadores del convenio.

Cada convenio adicional que vaya a ser celebrado, teniendo como objeto la realización de alguna actividad o proyecto específico de cooperación, explicará el plazo y la forma de ejecución y de acompañamiento de esa actividad o proyecto, las atribuciones y obligaciones

REVISADO

FIRMA



activities and projects involving the academic community of the two institutions; (h) Exchange of information on specialised literature and publications; (i) Instructional design and support for extension programmes (advisory services, special courses and consultancy); (j) Organisation of events on subjects related to the activities of the two institutions; (k) Production of publications; (l) All activities that are directly or indirectly related to the object of the present agreement.

CLAUSE 2. COORDINATION: Coordination will be the responsibility, for **LA UCV**, by the Academic Vice-Chancellor's Office in the person of the Head of this office or to whomsoever or to whom it delegates y, and for **HISU**, of Mr. Zhou Haiping, Coordinator of International Affairs of The Vice Rector, or any person to whom he delegates said responsibility. Together, the coordinators are responsible for the following duties, among others: a) To submit the proposals that they draw up related to the pursuit of the purpose of this agreement to the competent bodies of the two institutions. b) To follow up on the specific agreements that are signed. c) To evaluate the projects carried out and the results obtained. d) To establish the mechanisms for the dissemination of the activities and results of this agreement. e) To submit joint reports on the development of the agreement.

CLAUSE 3. SPECIFIC AGREEMENTS: The specific cooperation actions developed under this agreement will be subsequently defined in specific agreements that will form an integral part of this agreement. All agreements must be expressly approved and signed by the Legal Representatives of both parties. Each institution will designate a coordinator in charge of developing the specific activities agreed upon. Cooperation actions involving economic resources may be developed with the prior authorisation of the legal representatives and in compliance with the regulations of each institution, based on the approval of the work plans by the respective coordinators of the agreement.

Each additional agreement to be held with the purpose of carrying out any specific cooperation activity or project shall specify the term and the manner of execution and monitoring of said activity or project, the powers and obligations of each party, the costs funding of the activity or project, and other clauses as deemed relevant or necessary. In case of conflict, the provisions of the additional agreements



de cada parte, los costos y el financiamiento de la actividad o proyecto, y otras cláusulas que se consideren relevantes o necesarias. En caso de conflicto, las disposiciones de convenios adicionales prevalecerán sobre el presente convenio.

CUARTA. FINANCIACIÓN: El presente convenio no implica obligaciones financieras para las partes. Las actividades específicas se regularán mediante convenios específicos, en los cuales se definirá su respectivo presupuesto y financiación.

QUINTA. RELACIÓN LABORAL: Para todos los efectos legales y contractuales a que hubiere lugar, las partes declaran que el presente convenio y todas las relaciones que del mismo se deriven, están íntegramente sujetas a lo previsto en las reglas civiles, y en consecuencia la relación que surge entre las partes se rige íntegramente por los principios y reglas del derecho privado, sin que haya relación laboral ni subordinación de ninguna de las partes o sus dependientes respecto de la otra.

Por lo tanto, entre las partes y el personal que participe de las actividades al amparo de este convenio, mantienen en todo momento su vínculo con su institución de origen, siendo de su cargo los salarios, prestaciones sociales, indemnizaciones, honorarios y demás obligaciones y desde ya exonera a su co-contratante de cualquier responsabilidad y obligación para con dicho personal por este concepto.

SEXTA. SOLUCIÓN DE CONFLICTOS: Las partes acuerdan que cualquier controversia o diferencia que surja entre ellas, en razón o con ocasión del presente convenio, relacionada con su celebración, ejecución, interpretación o terminación, y que no pueda ser resuelta directamente por ellas de común acuerdo, será resuelta por medio de mecanismos alternativos de solución de conflictos como la conciliación, la mediación, la negociación y la transacción.

SÉPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL DE LAS PARTES: Las siguientes reglas se aplicarán a los derechos de propiedad intelectual vinculados con la ejecución del presente Convenio:

- a) Las partes reconocen y aceptan que el presente documento no otorga ni confiere entre ellas, o para terceras personas, licencia o autorización de uso o explotación, tácita o expresa, respecto de cualquier patente, derecho de autor, marca o cualquier derecho de propiedad intelectual o industrial de cualquiera de ellas o de terceros



shall prevail over this agreement.

CLAUSE 4. FINANCING: This agreement does not imply financial obligations for the parties. Specific activities will be regulated by specific agreements, which will define their respective budget and financing.

CLAUSE 5. EMPLOYMENT RELATIONSHIP: For all legal and contractual purposes, the parties declare that the present agreement and all relations derived from it are entirely subject to the provisions of civil law, and consequently the relationship that arises between the parties is governed entirely by the principles and rules of private law, without any employment relationship or subordination of any of the parties or their dependents with respect to the other.

Therefore, the parties and the personnel participating in the activities under this agreement shall at all times maintain their link with their institution of origin, being responsible for their salaries, social benefits, compensation, fees and other obligations, shall exonerate their co-contractor from any responsibility and obligation to such personnel in this respect.

CLAUSE 6. CONFLICT RESOLUTION: The parties agree that any controversy or difference arising between them, by reason of or in the course of this agreement, related to its conclusion, execution, interpretation or termination, and which cannot be resolved directly by them by mutual agreement, shall be resolved by means of alternative dispute resolution mechanisms such as conciliation, mediation, negotiation and settlement.

CLAUSE 7. INTELLECTUAL PROPERTY OF THE PARTIES: The following rules shall apply to the intellectual property rights related to the execution of this Agreement:

- a) The parties acknowledge and agree that this document does not grant or confer between them, or for third parties, any licence or authorisation of use or exploitation, tacit or express, in respect of any patent, copyright, trademark or any intellectual or industrial property right of any of them or of third parties related



relacionados de manera directa o indirecta con este Convenio.

- b) Las partes convienen en que toda la información y documentación generada en desarrollo del presente Convenio, o en su caso, de los convenios específicos que se suscriban en el futuro será, en principio, y salvo pacto escrito en contrario, propiedad exclusiva de la parte que los haya producido o generado. Si por cualquier causa, como parte de la información y documentación generada a que se hace referencia al inicio de este literal, se incluyen derechos de propiedad intelectual o industrial- patentes, marcas, derechos de autor, entre otros, pertenecientes a cualquiera de las partes o a terceros, los mismos continuarán siendo propiedad de la parte o del tercero que tenga la legítima titularidad de tal tipo de propiedad, y tan sólo podrá ser utilizada para los fines específicos del presente Convenio, dándole el crédito y reconocimiento a su titular.
- c) Los derechos de propiedad intelectual e industrial resultantes de las actividades adelantadas en virtud del presente convenio, podrán ser compartidos proporcionalmente por las partes, en los convenios específicos que se acuerden en el futuro.
- d) Las obras intelectuales que creen o modifiquen las partes, en desarrollo del presente Convenio, serán protegidas y/o registradas, conforme a la ley, en cuanto a los derechos de propiedad intelectual, industrial y de derechos patrimoniales de autor a nombre de la parte que los hubiere desarrollado – reconociendo los derechos morales de autor de las partes, cuando ello hubiere lugar.



directly or indirectly to this Agreement.

- b) The parties agree that all information and documentation generated in the performance of this Agreement or, as the case may be, of the specific agreements to be entered into in the future shall, in principle, and unless otherwise agreed in writing, be the exclusive property of the party that has produced or generated them. If for any reason, the generated information and documentation referred to at the beginning of this paragraph includes intellectual or industrial property rights (patents, trademarks, copyrights, among others) belonging to any of the parties or to third parties, said rights shall continue to be the property of the party or third party that has legitimate ownership of this type of property, and may only be used for the specific purposes of this Agreement, giving due credit and recognition to the owner.
- c) The intellectual and industrial property rights resulting from the activities carried out by virtue of this agreement may be shared proportionally by the parties, in specific agreements to be agreed in the future.
- d) The intellectual works created or modified by the parties in the course of this Agreement will be protected and/or registered, in accordance with the law, in terms of intellectual and industrial property rights and authors' economic rights, in the name of the party that has developed them - recognising the moral rights of the parties, when applicable.

OCTAVA. DURACIÓN: El presente Convenio tiene una duración de cuatro (4) años contados a partir de la firma del mismo; sin embargo, podrá darse por terminado de manera unilateral por cualquiera de las partes, además de las causales contempladas en la cláusula novena, para lo cual, se deberá enviar el correspondiente aviso a la otra parte con seis (6) meses de anticipación. En dicho evento, los compromisos con terceros que se hayan contraído y los proyectos que se encuentren en desarrollo del convenio, se continuarán ejecutando hasta su cumplimiento.

CLAUSE 8. DURATION: This agreement has a duration of four (4) years from the date of signature; however, it may be terminated unilaterally by either party, in addition to the grounds set out in clause nine, for which the corresponding notice must be sent to the other party six (6) months in advance. In this event, the commitments with third parties that have been contracted and the projects that being pursued in the course of the agreement will continue to be executed until their fulfilment.

NOVENA. TERMINACIÓN: El presente convenio se terminará y cesarán sus efectos en los siguientes casos:

CLAUSE 9. TERMINATION: The present agreement



- a) Por incumplimiento de algunas de las cláusulas que imposibilite definitivamente la ejecución del mismo;
- b) Por cumplimiento del plazo;
- c) Por mutuo acuerdo entre las partes;
- d) Por fuerza mayor o caso fortuito que haga imposible su continuación.
- e) Por las demás causales estipuladas en la Ley aplicable a cada una de las partes.

DÉCIMA. PROHIBICIÓN DE CESIÓN: Este convenio se ha celebrado en consideración al objeto que se pretende ejecutar, en consecuencia, ninguna de ellas podrá cederlo sin la autorización previa y escrita de la otra parte.

DÉCIMA PRIMERA. DOMICILIOS: Las comunicaciones que se remitan a las partes se enviarán: a la **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**, con domicilio en el Edificio del Rectorado, piso 1, Despacho del Rector, Ciudad Universitaria de Caracas, Distrito Capital, Zona Postal 1040.

HISU con domicilio en China, Hebei, Shijiazhuang, Qiaoxi District, Huifengxi Rd, No.29.

DÉCIMA SEGUNDA. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES: Las partes se obligan a utilizar datos personales sobre los cuales cuenten con autorización para su tratamiento y se comprometen a utilizarlos única y exclusivamente para los fines del presente convenio, así como a velar por la confidencialidad, integridad, veracidad y seguridad de los mismos. Las anteriores obligaciones se extienden a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento y subsistirá aun después de terminado el tratamiento efectuado en el marco del presente convenio.

DÉCIMA TERCERA. CONFIDENCIALIDAD: Las siguientes reglas se aplicarán a la confidencialidad, de la información vinculada con la ejecución del presente Convenio:

- a) Cada parte deberá mantener en cualquier tiempo la confidencialidad de toda la información entregada por otra parte y que sea designada como confidencial, en virtud del presente Convenio y no revelará directa o indirectamente su contenido o alcance.
- b) Cada parte tomará las precauciones razonables para asegurar que sus directivos, funcionarios,



will be terminated and its effects will cease in the following cases:

- a) In the event of a breach of any of the clauses that makes its execution definitively impossible;
- b) When the term of the agreement expires;
- c) By mutual agreement between the parties;
- d) In the event of force majeure or a fortuitous event that makes its continuation impossible.
- e) Due to the other causes stipulated in the Law applicable to each of the parties.

CLAUSE 10. PROHIBITION OF ASSIGNMENT: This agreement has been entered into for the purpose for which it is intended to be executed; consequently, neither party may assign it without the prior written authorisation of the other party.

CLAUSE 11. ADDRESSES: Communications between the parties shall be sent to: **UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA**, domiciled at Edificio del Rectorado, first floor, Rector's Office University City of Caracas, Capital District, Bolivarian Republic of Venezuela

HISU located in China, Hebei, Shijiazhuang, Qiaoxi District, Huifengxi Rd, No.29.

CLAUSE 12. PROCESSING OF PERSONAL DATA: Regarding personal data which they are authorised to process, the parties undertake to use such data solely and exclusively for the purposes of this agreement, as well as to ensure the confidentiality, integrity, veracity and security of said data. The aforementioned obligations extend to any person who may intervene in any phase of the processing and will continue to exist even after the end of the processing carried out within the framework of this agreement.

CLAUSE 13. CONFIDENTIALITY: The following rules shall apply to the confidentiality of information relating to the performance of this Agreement:

- a) Each party shall at all times maintain the confidentiality of all information provided by the other party and designated as confidential under this Agreement and shall not disclose directly or indirectly its contents or extent.
- b) Each party shall take reasonable precautions to ensure that its directors, officers, employees or



empleados o agentes no divulguen la información confidencial de la otra parte.

- c) Ninguna de las partes de este convenio puede divulgar cualquier información confidencial que pertenezca a la otra parte, excepto cuando:

- La divulgación sea razonablemente necesaria para el desempeño de las obligaciones de las partes bajo este convenio, en cuyo caso cada parte informará a la otra de tal divulgación y la hará hasta la extensión de tal necesidad.
- La información ha pasado al dominio público, pero no como resultado de la violación o falla de cualquiera de las partes.
- La divulgación se realiza para cumplir con una norma legal.
- La divulgación es requerida por las entidades judiciales o administrativas autorizadas para exigirla conforme a la ley.

DÉCIMA CUARTA. ADICIONES Y MODIFICACIONES:

En caso de ser necesario modificar el texto del convenio, se hará mediante un documento escrito suscrito por los representantes legales.

DÉCIMA QUINTA. PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN: El presente Convenio se perfecciona con la suscripción de las partes.

Para constancia de lo anterior se firma, por ambas autoridades, en dos (2) ejemplares de igual valor y tenor, a un solo efecto

VÍCTOR ENRIQUE RAGO ALBUJAS
Rector
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Fecha:

Ciudad: Ciudad Universitaria de Caracas, Distrito Capital



HEBEI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

agents do not disclose confidential information of the other party.

- c) Neither party to this agreement may disclose any confidential information belonging to the other party except where:

- Disclosure is reasonably necessary for the performance of the parties' obligations under this agreement; in which case each party shall inform the other of such disclosure and shall make such disclosure to the extent of such necessity.
- The information has entered the public domain, but not as a result of the breach or failure of either party.
- The disclosure is made to comply with a legal rule.
- The disclosure is required by judicial or administrative bodies authorised to require disclosure under the law.

CLAUSE 14. ADDITIONS AND MODIFICATIONS:

Should it be necessary to modify the text of the agreement, this will be done by means of a written document signed by the legal representatives.

CLAUSE 15. CONCLUSION AND EXECUTION: The present Agreement is concluded with the signatures of the parties.

For confirmation of the above, it is signed by both authorities in two (2) copies of equal value and tenor, for a single purpose.

SUN JIANZHONG
President
HEBEI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Date:

Place: Shijiazhuang, Hebei, China



姓名 孙建忠

性别 男 民族 满

出生 1963 年 9 月 14 日

住址 河北省石家庄市桥西区维
明南大街46号



公民身份号码 132627196309142113

TRADUCCIÓN DE LA IDENTIFICACIÓN

Apellido y Nombre: Sun Jianzhong

Sexo: Masculino Etnia: Man

Fecha de nacimiento: 14 de septiembre de 1963

Dirrección de residencia: No.46 Avinida Wemingnan,

Distrito de Qiaoxi, Ciudad de Shijiazhuang, Provincia de

Hebei

Número de identificación: 132627196309142113